



螢

FIREFLIES

螢

[印]泰戈尔 著

周策纵 译

(修订本)

中国对外翻译出版公司

〔京〕新登字 020 号

DICTIONARY
FIREFLIES

by

RABINDRANATH TAGORE

原著系 1928 年 2 月纽约

麦克米伦公司出版

Translated into Chinese

by Chow Tse-tsung

责任编辑：毕小元

责任校对：李信淑

Ying

〔印〕泰戈尔 著 周策纵 译

中国对外翻译出版公司 北京市太平桥大街 4 号

邮编：100810 电话：6022134 电报挂号：6230

新华书店北京发行所发行

北京市王史山胶印厂印刷

787×960 毫米 1/32 8.25 印张 字数 100 (千)

1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

翻译书店地址：北京市太平桥大街 4 号 电话：6034491

ISBN 7-5001-0255-0/I·16 定价：5.50 元

出版说明

为了适应内地读者的阅读习惯，我们征得译者同意，将译文中个别字做了改动，并将繁体字改为简体字。同时，译者从美学的角度，要求保留繁体的“葉”字，我们亦尊重译者意见。

译 序

《萤》是我在一九五二年精神上感到最痛苦的一段时期译出来的。我花了几晚失眠的夜把它译完，用来纪念我生命中对关系最密切的几个女性，特别是我去世了的，亲爱的母亲邹爱姑女士，和与我多年不相见的姐姐郁兰，我们小时都叫她菊姐姐。她们真是我幼小生命里的“萤”。

泰戈尔的思想有时使我们这些受了庄子天人合一观念影响很深的中国人易于感受。他所说的“蝴蝶的生命不用月而用刹那计算，却拥有充足的光阴。”像读一篇《逍遥游》或《齐物论》。他的诗往往和中国诗的意象接近。他说：“云就是烟霞之山，山就是乱石之云”，不免使我们想起苏东坡“乱石崩云，惊涛裂岸，卷起千堆雪”的句子，虽然整个意境并不完全相同。他的“草儿从无数死亡中复活，所以山死后它还活着”也使我们想起白居易咏草的诗“野火烧不尽，春风吹又生”或其他许多类似“春草明年绿”的诗句。再看他说：“不论你是怎样，在爱情里，我还你无穷的债务。”这更容易使我们想起《红楼梦》里绛珠仙草还眼泪的故事来。泰戈尔自己说，《萤》的根源一部分是在中国。这句话也许还有点抽象的意义，诗人和我们本来是同根共源罢。

这二百五十三首短诗本来不是为了发表而翻译的，所以在书筐里一搁就快二十年了。没有仔细研究和推敲，错失难免。近来王润华、淡莹夫妇催促发表，该谢谢他们替我整理和抄写。

周策纵

一九七一年二月十五日

于威斯康辛·异地生

中译者大陆版附记

这次中国对外翻译出版公司决定把我翻译的泰戈尔所著《失群的鸟》和《萤》的修订本在中国大陆出版，我很高兴这两部诗集能和国内的读者见面。这两个集子都是我于1952年春天住在美国密西根州安娜堡市时翻译的。先译了《失群的鸟》，不久之后才译出《萤》。《失群的鸟》原著初版于1916年，译文是根据纽约麦克米伦书局（MacMillan Company）1941年初版，1951年重印的全集本。《萤》的原著于同一书局在1928年2月初版，译文是根据同一书局1951年第16版阿慈巴西夫（Boris Aatzybasheff）所绘插图本。1954年老友唐振楚兄商同张其昀先生热忱设法想在台湾出版，没有成功，原稿遗失。后来经诗人王润华和淡莹夫妇重新抄写整理，由作家白先勇、白先敬兄弟交台北晨钟出版社于1971年出版，同时，在香港文艺书屋发行。后来重版了数次。原著都是英文。译文这次在文字细节上偶有修改，但大体则仍旧。我当时翻译的心情，在原译序里已说过了。

我在此要感谢上面说到的几位朋友；还有这次中国对外翻译出版公司的一些负责人，特别是许季鸿先生和毕小元小姐，对出版帮助很多。

周策纵

1993年2月2日

于美国陌地生威斯康辛大学

FIREFLIES had their origin in China and Japan where thoughts were very often claimed from me in my hand writing on fans and pieces of silk.

《萤》有它的根源在中国和日本。当我在那儿的时候，人们常要求我把我的情思亲笔题写在扇子和丝绢上。

—
My fancies are fireflies,—
Specks of living light
twinkling in the dark.

我的幻想是一群萤火虫，——
活跃的火花，
闪烁在黑暗里。



二

The voice of wayside pansies,
that do not attract the careless glance,
murmurs in these desultory lines.

路旁的紫罗兰

吸引不了那疏忽的目光，
它的声音却在这些零星诗句里呢喃。



三

In the drowsy dark caves of the mind
dreams build their nest with fragments
dropped from day's caravan.

在这沉寂晦暗，心的岩洞里
梦用白天沙漠里行旅遗落的断片
营造香巢。



四

Spring scatters the petals of flowers
that are not for the fruits of the future,
but for the moment's whim.

春天撒播花瓣

不是为了未来的果实，
而是为了这一刹那的妄想。



五

Joy freed from the bond of earth's
slumber
rushes into numberless leaves,
and dances in the air for a day.

从尘世微寐中解放出来的欢娱，
涌进无数葉丛中
凌空飞舞，以竟一日之欢。



六

My words that are slight
may lightly dance upon time's waves
when my works heavy with import
have gone down.

我的话固然轻微
但当我的作品充满深重的意义而下沉时，
它们却可在时间的波涛上婆娑起舞。



七

Mind's underground moths
grow filmy wings
and take a farewell flight
in the sunset sky.

心底的飞蛾
长著薄膜的翅膀
在落日的天空
作诀别的飞翔。



八

The butterfly counts not months but
moments,
and has time enough.

蝴蝶的生命不用月而用刹那计算，
却拥有充足的光阴。



九

My thoughts, like sparks, ride on
winged surprises,
carrying a single laughter.
The tree gazes in love at its own
beautiful shadow
which yet it never can grasp.

我的思想像火花，带了朴素的笑容，
骑在有翅膀的惊异上。
那树爱慕地凝视着它自己美丽的影子，
可是永远抓不到它。

